



AYDIN ADNAN MENDERES ÜNİVERSİTESİ DERS BİLGİ FORMU

Dersin Adı		İngilizce-Türkçe Çeviri II							
Ders Kodu		İDE404		Ders Düzeyi		Lisans			
AKTS Kredi	3	İş Yüğü	75 (Saat)	Teori	2	Uygulama	0	Laboratuvar	0
Dersin Amacı		İngilizce metinleri Türkçe'ye çevirme sırasında aynı anlamları değişik cümle kalıplarıyla sağlama tekniklerini öğretmek ve bu teknikleri deneme, roman ve kısa öykü gibi çeşitli edebi türlerin çevirisine sağladığı faydayı uygulamalı olarak öğrenciye göstermek; çeviri yaparken anlamı bozmadan çeviriye yorum katmayı birkaç yöntemle örneklendirmek.							
Özet İçeriği		Aynı anlamları değişik cümle yapılarıyla ifade etme (paraphrasing); çeviriye katılan yorumun dereceleri ve sınırları; bağlama uygun kelime seçiminin önemi (collocation); İngiliz Edebiyatı'ndan seçilen bir romanın çevirisi.							
Staj Durum		Yok							
Öğretim Yöntemleri		Anlatım (Takrir), Tartışma, Bireysel Çalışma							
Dersi Veren Öğretim Elemanı(ları)		Öğr. Gör. Özgür ESEN							

Ders Koşulları

Ön Koşul	YD002
----------	-------

Ölçme ve Değerlendirme Araçları

Araç	Adet	Oran (%)
Ara Sınav (Vize)	1	40
Dönem Sonu Sınavı (Final)	1	70

Ders Kitabı / Önerilen Kaynaklar

1	1. Hasdemir, Yılmaz, Translation Methods, Alfa Yayınları, İstanbul, 2008.
2	Öner, Işın Bengi. Çeviri Bir Süreçtir...Ya Çeviribilim? Sel Yayınları, İstanbul, 2000.

Hafta	Haftalara Göre Ders Konuları	
1	Teorik	Genel giriş
2	Teorik	Aynı anlamları değişik cümle yapılarıyla ifade etme (paraphrasing)
3	Teorik	Çeviriye katılan yorumun dereceleri ve sınırları
4	Teorik	Çeviriye katılan yorumun dereceleri ve sınırları
5	Teorik	Hedef dilde rastgele kelime seçimlerinin çeviriye zararları ve uygulamalı örnekler
6	Teorik	Hedef dilde rastgele kelime seçimlerinin çeviriye zararları ve uygulamalı örnekler
7	Ara Sınav (Vize)	Arasınav
8	Teorik	Bağlama uygun kelime seçiminin (collocation) önemi ve uygulamalı örnekler
9	Teorik	Bağlama uygun kelime seçiminin (collocation) önemi ve uygulamalı örnekler
10	Teorik	Bağlama uygun kelime seçiminin (collocation) önemi ve uygulamalı örnekler
11	Teorik	İngiliz Edebiyatı'ndan bir eserin çevirisi
12	Teorik	İngiliz Edebiyatı'ndan bir eserin çevirisi
13	Teorik	İngiliz Edebiyatı'ndan bir eserin çevirisi
14	Teorik	İngiliz Edebiyatı'ndan bir eserin çevirisi
15	Teorik	İngiliz Edebiyatı'ndan bir eserin çevirisi
16	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Final
17	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Final

Dersin Öğrenme, Öğretme ve Değerlendirme Etkinlikleri Çerçevesinde İş Yüğü Hesabı (Ortalama Saat)

Etkinlik	Adet	Ön Hazırlık	Etkinlik Süresi	Toplam İş Yüğü
Kuramsal Ders	1	18	42	60
Ödev	1	2	4	6
Ara Sınav	1	2	1	3



Dönem Sonu Sınavı	1	4	2	6
Toplam İş Yüğü (Saat)				75
Yuvarla [Toplam İş Yüğü (saat) / 25*] = AKTS Kredisi				3
*25 saatlik iş yükü 1 AKTS olarak kabul edilmektedir.				

Dersin Öğrenme Çıktıları

1	1. Türkçeye çevrilen metinde aynı anlamları farklı kalıplarla ifade etme yetisini kazanabilme
2	2. Anlamı bozmadan çeviriye yorum katma özgürlüğünün sınırlarını belirleyebilme
3	3. Yapılan çevirinin hedef dildeki en uygun karşılığını verebilmek için gerekli teknikleri kullanabilme
4	4. Çeviride doğru teknikleri uygulayarak edebi metinleri çevirebilme
5	5. Şiir çeviri tekniklerini kavrayabilme.

Program Çıktıları (Fransız Dili ve Edebiyatı Programı)

1	Fransız dilini çok iyi yazıp konuşabilen bireyler yetiştirmek.
2	Fransız edebiyatıyla birlikte batı edebiyatı ve kültürlerini iyi tanıyan bireyler yetiştirmek
3	Fransızcanın yanı sıra İngilizceyi de (ve üçüncü bir batı dilini) iyi düzeyde konuşabilen ve yazabilen bireyler yetiştirmek.
5	Turizm alanında hizmet verebilecek nitelikli eleman yetiştirmek.
6	Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenlere Yabancı dil olarak Türkçe dersi verebilme yetisinde eğitmen adayları yetiştirmek
7	Bankacılık, sigortacılık, dış ticaret, iç ticaret sahalarında çalışabilecek nitelikli eleman yetiştirmek
8	Çeviriye ihtiyaç duyulan hukuk alanlarında (noterlikler, mahkeme bilirkişilikleri vs.) hizmet verebilecek eleman yetiştirmek.
9	Üniversitelerde hizmet verebilecek araştırmacılar ve öğretim elemanları yetiştirmek.
10	Uluslararası şirketlerin Türkiye temsilciliklerinde ve yabancı ülke elçiliklerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek.
11	Bakanlıkların dış ilişkiler ile ilgili birimlerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek
12	Görsel ve yazılı basın kuruluşlarında ve dış temsilciliklerinde görev alabilecek nitelikli elemanlar yetiştirmek.
13	Avrupa Birliği projelerinde görev ve sorumluluk alabilecek düzeyde yazılı ve sözlü yabancı dil yetkinliğini öğrencilere kazandırmak

Program ve Öğrenme Çıktıları İlişkisi 1:Çok Düşük, 2:Düşük, 3:Orta, 4:Yüksek, 5:Çok Yüksek

	ÖÇ1	ÖÇ2	ÖÇ3	ÖÇ4	ÖÇ5
PÇ3	5	5	5	5	5
PÇ5	4	4	4	4	4
PÇ7	4	4	4	4	4
PÇ8	4	4	4	4	4
PÇ9	4	4	4	4	4
PÇ10	4	4	4	4	4
PÇ11	4	4	4	4	4
PÇ13	4	4	4	4	4

